

SENZALÊ (PT)

Lúcia de Carvalho

Kota konê konê kopau

Senza, senza, senzalê, êê - Na muzê-ê

Quem quer ver paz na senzala faz – **Ah !**
Vem ver o amor que a senzala tem – **Hé !**
Apesar da opressão o munzenza criou seu modo de expressão
Cultura afro, bantu, gêge, nagô, yoruba, de Angola sou
Quilombo é palavra em quimbundo, é união uma so nação
Branco, preto e vermelho, numa so voz dizendo assim :

Na muzê - **Na muzê**
Na muza - **Na muza...**

Senza, senza, senzalê, êê - Na muzê-ê

Ta cuiar, ta bué divertido
Eu nasci no semba e no samba
O samba que mexe comigo, meu semba na veia que canta
Xé, esse é o sotaque do tic-tac que faz meu povo dançar(i) - **Na muzê**
Quando entra o som do ngoma, atabaque é pra por os braços pro ar(i) - **Na muza**
Semba, rebita, **cabetula**, kuduro não da pra parari
Quem ta gostando bate palma, abre a roda, vem dançariê

Senza, senza, senzalê, êê - Na muzê-ê

Kota konê konê kopau

SENZALÊ (FR)

Thème : Cette chanson est née d'une envie de faire un jeu avec le public avec les mots avec les paroles « Senzala » et « Muzenza »

La « senzala » était le grand logement destiné aux esclaves qui travaillaient à l'époque du Brésil colonial dans les grandes propriétés de canne à sucre;

En Angola, de nos jours encore, les "senzalas" ce sont les petits villages avec les maisons en terre contruites généralement par de petits paysans des zones rurales, souvent à l'intérieur du pays.

Mu-nzenza designait un esclave récemment acheté. Aujourd'hui ça se réfère plus aux personnes initiées ou novices dans la religion afro-brésilienne du candomblé. Muzenza est aussi l'hôte que nous recevons avec beaucoup d'affection et petites attentions.

J'ai eu envie d'imaginer qu'il pouvait y avoir des moments de joie dans la senzala même si les esclaves n'avaient le droit d'en sortir que pour travailler. Je suis admirative que, malgré les conditions aussi extrêmes que l'esclavage, ils ont cultivé suffisamment d'amour, de beauté, de force et de foi à travers les siècles pour créer et perpétuer la culture/musique afro-brésilienne..quel magnifique héritage et exemple de la part de nos ancêtres.

Kota konê konê kopau

Senza, senza, senzalê, êê - Na muzê-ê

Que celui qui veut voir la paix régner dans la senzala dise – **Ah !**

Viens ressentir l'amour qui vibre dans ces lieux– **Hé !**

En dépit de l'oppression le muzenza a trouvé son mode d'expression

Culture afro, bantu, gêge, nagô, yoruba¹, je viens d'Angola

« Quilombo² » est un mot quimbundo qui signifie « union », une seule nation

Branco, preto e vermelho, numa so voz dizendo assim :

C'est super bon, c'est vraiment amusant

Je suis née dans le semba³ et dans la samba⁴

La samba qui me prend aux tripes et le semba dans mes veines qui chante

« Xé, ça c'est l'accent du tic tac qui fait tout le monde danser

Quand arrive le son de mon atabaque⁵ c'est pour lever vos mains en l'air

Semba, rebita cabetula, kuduro⁶... on n'arrive plus à s'arrêter

Que ceux qui aiment tapent dans les mains. Ouvre le cercle ! Viens danser !

1 Bantu, gêge, nagô, yoruba...noms d'ethnies venues d'Afrique (actuellement zones Bénin, Gabon...mais aussi Angola, Congo)

2 Certains esclaves parvenaient à s'échapper de leurs maîtres (c t très rare car ils étaient immédiatement pourchassés avec les chiens). Ceux qui y sont parvenus se sont réfugiés dans des lieux très reculés dans la savane, introuvables par les chiens car généralement de l'autre côté d'une rivière. Ces lieux regroupant des esclaves « auto-libérés » s'appelaient « quilombo »

3 Rythme trad angolais

4 Rythme trad brésilien

5 Percussion dont le son et la forme sont très proches des congas

6 Noms de rythmes angolais